

私は胃癌治療ガイドラインの第4版の作成委員として、2年間仕事をしてまいりました。担当させていただいたのは、「切除可能 Stage IV 胃癌」についての Q & A の作成でしたが、これは英訳するには大変ややこしい概念です。「切除可能」という用語は技術的に切除が可能という意味にとれます。遠隔転移があっても一緒に取れる場合には「切除可能」でしょうし、狭窄、出血が原因で姑息切除をする場合でも、それが可能でさえあれば言葉の上では「切除可能」ですよね。しかし、英語で resectable というと、根治目的の手術の適応があるというニュアンスもかなり含まれます。その意味で、現行の胃癌取り扱い規約によれば、遠隔転移があれば Stage IV であり、ガイドラインによれば、これらは全て unresectable ということになります。別の言い方をすれば、技術的に切除可能な大腸癌肝転移は resectable ですが、1 個でも肝転移があれば胃癌は unresectable となってしまいます。どうやら「切除可能 Stage IV 胃癌」という言葉は、うまく英訳できそうもありません。実際には、肝転移があっても 1 個なら普通は切除するだろうとか、CY1 程度なら切除してはどうかなど、いろいろな意見があり、ガイドラインに反映させるのも大変です。

あるとき、胃の IIc 病変と肝内の孤立性の腫瘍を指摘されて unresectable であると言われたというまだ若い患者さんが、私の外来に来られました。IIc 病変でもあるし、本当に肝転移かどうかは到底その段階ではわからないし、肝転移であっても 1 個では諦めきれない。さっそく手術も視野に入れた精査のご説明をしたところ、大変喜ばれましたが、何と second ではなく third opinion だったとのこと。進行胃癌の治療は進歩していますので、まず手術をしてから考えようという考え方が常に正しいわけではありません。しかし、そうではあっても、マニュアル主義といえますか、世の中も変わったなと思った次第です。

Stage IV 胃癌に対する現時点での考え方をまとめた本特集号が、皆様のお役に立つことを祈ってやみません。
(小寺泰弘)

臨床外科 (第 68 巻 第 13 号)

2013 年 12 月 20 日発行 (毎月 1 回 20 日発行)

発 行 株式会社 医学書院
代 表 者 金原 優

定価 2,730 円 (本体 2,600 円 + 税 5%)

2013 年年間購読料			
冊子版/個人特別割引	38,640 円	冊子版/通常	41,370 円
電子版/個人特別割引	38,640 円	電子版/共有	47,600 円
冊子+電子版/個人特別割引	43,640 円	冊子+電子版/共有	52,600 円
増刊号を含む 13 冊、税込、送料小社負担			

〒113-8719 東京都文京区本郷 1-28-23
☎ 社内案内 (03) 3817-5600
販売部直通 (03) 3817-5659
振替口座 00170-9-96693 番

☎ 本誌編集室直通 (03) 3817-5708
ファクシミリ (03) 3815-7802
E-mail : ringe@igaku-shoin.co.jp
担 当 鶴淵・川村・水野・安部
印刷所 三美印刷(株) 電話 (03) 3803-3131
広告申込所 日本医学広告社 電話 (03) 5226-2791

- ・ Published by IGAKU-SHOIN Ltd. 1-28-23 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo © 2013, Printed in Japan
- ・ 本誌に掲載された著作物の複写・複製・転載・翻訳・データベースへの取り込みおよび送信(送信可能化を含む)に関する許諾権は医学書院が保有しています。
- ・ 本誌を無断で複製する行為(複写、スキャン、デジタルデータ化など)は、「私的使用のための複製」など著作権法上の限られた例外を除き禁じられています。大学、病院、診療所、企業などにおいて、業務上使用する目的(診療、研究活動を含む)で上記の行為を行うことは、その使用範囲が内部的であっても、私的使用には該当せず、違法です。また私的使用に該当する場合であっても、代行業者等の第三者に依頼して上記の行為を行うことは違法となります。
- ・ **JCOPY** (社)出版者著作権管理機構 委託出版物)
本誌の無断複写は著作権法上での例外を除き禁じられています。複写される場合は、そのつど事前に、(社)出版者著作権管理機構(電話 03-3513-6969, FAX 03-3513-6979, info@jcopy.or.jp)の許諾を得てください。
- ・ 医学書院ホームページ(インターネット)は <http://www.igaku-shoin.co.jp> です。